

en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE (CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto r, au verso A, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. Maspero, Mémoires de la Mission archéologique française au Caire, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (Journal of theological Studies, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire. Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (op. laud.) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin Ciasca, Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du xie siècle (1003 de l'ère chrétienne (1)). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes: r recto, 1 re colonne 28 lignes, 2 colonne 27; L verso, 1 re colonne 27, 2 colonne 28. Il mesure: hauteur, o m. 326; largeur, o m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. Ciasca, op. laud., t. I, pl. 11 en photolithographie.

ı5.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, Album de paléographie copte, pl. 10, et ibid., p. 13 in fine.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ауш премнт йгеннма тнроу \cdot нефаітаач ййфнре набубі нетфифе $\overline{\imath}$ н $\overline{\theta}$ ілни \cdot ауш пмбеснау премнт \cdot нефаітаач $\overline{\epsilon}$ во[а] \cdot тавшк тахітч $\overline{\epsilon}$ вох $\overline{\imath}$ н $\overline{\theta}$ ілни)(1).

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

RECTO.

теромпе . оферми фуж 8 MNT NP6MHT. й рактікфэн иетамае. ката об йтас зфи стоот йбі тмаау ипабі OT · AEBBOBO (sic) Евох же апасіфт KAAT GIÔ NOPOA иос. итеріер NOG AE. AIXI NAÎ и**о**Асѕіме <u>е</u> песран петания елевоу де зице СПЕРМА НТЕ ПА eimr. Ανω γίχπο εβολ η знтс йто вїас. 10 Αγῶ ΝΤΕΡΟΥ Αῖ

ФМ МПОБІК МИ ИЗЕВНОС 11 ДИОК ДЕ ДІЗДРЕЗ СТА¥YXH ЕТМ

- 12 ОУФМ · 6ВОЛ ЖЕ ИВІВІРЕ МПМЕ ВУВ · МПИОУТЕ 2Ñ ТА∳УХН ТН РС ·
- 13 Аүй петжосе ач † нап ноүха ріс ми оүна мпмто евол на мессарос · аүй неіфні нтоо
- 14 **Д**ЇВШК ЄЗРАІ ЄТ
 МНДІЗ · АУѾ
 ГАВАНА ПСОН Й
 ГАВРІА · АІСОЇ
 АЄ ЄРОЧ МПМНТ
 НОІНОШР ЙЗАТ
 2Й ЗРАГОС ЙТЕ

⁽¹⁾ D'après G. Maspero, op. laud., p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. Swete, The Old Testament in Greek, 2, 816 et seq.

----- (117)·c+---

жмахштіге й
 моі біраі бій
 нбүй • насину
 тнроу • напа
 генос неуоу

тмндій •
15 Йтеречмоу де й
61 намессарос
прро . ачррро

VERSO.

 вак же егры ет

- 16 **λ**γω 2N ΝΕ2ΟΟΥ [N]
 ΝΑΜΕ ΚΑΡΟΣ ΝΕ
 ΝΑΨΕ ΜΜΝΤΝΑ
 ΕΘΙΑΪΑΥ ΜΝ ΝΑ
- СОДАТАЗ ТО НА НА 17 СИНУ · ЙАОСІК ОДАЇТАЗУ ЙИСТ ККАСЇТ · АУФ ИА2ОЇТЄ ЙИСТ КНКА2НУ · АУФ ПСОВТИЛЯ СОВТИЛІ ИСУН · ОДАІТОМ СО СО НА ПОСОВТИЛІ ВО СО СО НА СОВТИЛІ НА ОДАІТОМ СОВ ОДАІТОМ СОВ ОДАІТОМ ОДАІТОМ
- 18 Аүф петефаре
 Сенахерім пр
 ро мооутч

 итеречеі ечпнТ

680λ εν Τογαλιά Φλιτομος εί 4ι μμοογ ήχι ογε Ναψε με μ Ταγμοογτογ Γαρ εν πεσθγμος · Πρρο αε · ασκω τε μολ μοωμα μνενταστος ε ρογ μπεσσε ε ροογ ·

- 19 Αγώ ΟΥΑ ΝΝΕΤ
 2Ñ ΝΙΝΕΥΗ
 ΑΦΟΚ · ΑΦΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Α
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΌ
 Μ΄ ΜΌΟΥ · ΑΪ
 ΒΌΚ ΑΪ2ΟΠΤ
 ΝΤΕΡΙ ΕΊΜΕ ΑΕ ΧΕ
 CENAΚΌΤΕ Ñ
 CΟΘΙ ΕΜΟΟΎΤ
 ΑΙΡ2ΟΤΕ ΑΙΟΑΤ
- 20 АУШ АУЧІ НИА 2УПАРХОИТА ТНРОУ · АУѼ МПОУКА ХААУ ИАЇ ИСА АНИА

----- (118)-----

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζε(w), 10. σπέρμα, 9. γένος, 10. σωμα, 18. εθνος, 10, 17. επάρχοντα, 20. επάρχοντα, 18. επα, κατα επαθως, 8. επα, κατα επα

A noter vers. 17 negainay epo4, cf. Stern, \$ 426.

L. Saint-Paul Girard.